

MONDO BLAN

Cetta nèt
todzen
bonlei
'an petsouda nei
l'at apprestò
un paysadzo
étrandzo
tot blan
de pitset
de riban
de fleur
su le meur
le s-abro
patanù
le s-éponde
di ru
din le couin
pi perdù

Dessen
délecat
fin
su le clliende
di tsemin
guerlande
flocon
a feston
su le boueisson
dantelle
blantse
su le brantse



MONDO BLAN

arbeillemen
di fêta pertot
garnî cé et lé
de boton
viven
de passarot
innocen.

Floreison
d'un mondo
de sondzo
candeur
de matin
trop queur
l'ommo tsarpite
la nei
lo solei
froute doucement
le perle
d'ardzen
et aprè caque
s-aoure
tot gotte
come
un paysadzo
que plaoure.



MONDE BLANC (TRADUCTION)

Cette nuit
lentement
plus vite
une petite neige
a préparé
un paysage
étrange
tout blanc
de dentelles
de rubans
de fleurs
sur les murs
sur les arbres
nus
sur les bords
des rus
dans les coins
les plus écartés

Dessins
délicats
fins
sur les palissades
des chemins
guirlandes
flocons
à festons
sur les buissons
dentelles
blanches
sur les branches



MONDE BLANC (TRADUCTION)

vêtements
de fête partout
garnis par ci et par là
de boutons
vivants
de moineaux
innocents

Floraison
d'un monde
de rêve
candeur
de matin
trop court
l'homme piétine
la neige
le soleil
frotte doucement
les perles
d'argent
et après
quelques
heures
tout dégoutte
comme
un paysage
qui pleure.



MONDO BIANCO (TRADUZIONE)

Questa notte
lentamente
di buona lena
una lieve
neve
ha preparato
un paesaggio
strano
tutto bianco
di pizzi
di nastri
di fiori
sui muri
sugli alberi
nudi
sulle sponde
dei ruscelli
negli angoli
sperduti

Disegni
delicati
esili
sulle staccionate
delle strade
ghirlande
a festoni
sui cespugli
pizzi bianchi
sui rami



MONDO BIANCO (TRADUZIONE)



abiti da festa dappertutto
guarniti qua e là
di punti viventi
di passerì innocenti

Fioritura
di un mondo
di sogno
candore
di mattino
troppo breve
l'uomo calpesta
la neve
il sole
strofina dolcemente
le perle
d'argento
e dopo qualche
ora
tutto gocciola
come
un paesaggio
che piange.

L'abbé Cerlogne et les poètes patoisants. Centre d'études francoprovençales "René Willien", Saint-Nicolas (Aoste), 1995